

Das Verlangen JiSsRaE' Ls nach einem Regenten

1 a:Er kämpft/liebet EL

וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר	זָקַן	שְׁמוּאֵל	וַיֵּשֶׁם	אֶת־	בָּנָיו	שֹׁפְטִים	לְיִשְׂרָאֵל
WajōHI' ≠ und 'es wurde und er wurde	KaASchā' R» wie welches	ŠaQe' N» „alt wurde er“	SchöMUE'L ≠ SchöMUE'L ü:Welcher von EL	Wajja' Ssām» und 'er legte	ĀT» ĀT	BaNa' W» „Söhne“, „seine“ ~Erbauer seine	SchoPhōThi' M» „Richter“	LōJiSsRaE' L ≠ zu JiSsRaE' L ü:Es fürstet EL 1
היה ka.wft.3ms pk.cj	כַּאֲשֶׁר pk.rl pk.pp	זָקַן ka.pe.3ms aj.ms	שְׁמוּאֵל na	שֵׁם ka.wft.3ms pk.cj	אֶת pk	בָּנָיו sf.3ms mp.cs	שֹׁפְטִים ka.pt.mp	לְיִשְׂרָאֵל na pk.pp

וַיְהִי	שֵׁם־	בָּנוֹ	הַבְּכוֹר	יֹאֵל	וְשֵׁם	מִשְׁנָהוּ	אָבִיהָ	שֹׁפְטִים
WajōHI' ≠ und 'es wurde und er wurde	Schām» „Name des“	BōNO'» „Sohnes“, „seines“	HaBōKhO' R» des „Erstlings“	JOE' L ≠ JOE' L ü:JhWh ist EL	WōSche' M» und „Name des“	MiSchNe' HU» „Zweitgeborenen“, „seines“ Doppelbezirks seines	ĀBhija' H ≠ ABhija' H ü:Vater meiner ist Jah	SchoPhōThi' M» „Richter“
היה ka.wft.3ms pk.cj	שֵׁם ms.cs	בָּנוֹ sf.3ms ms.cs	הַבְּכוֹר ms.[cs] pk.at	יֹאֵל na	וְשֵׁם ms.[cs] pk.cj	מִשְׁנָהוּ sf.3ms ms.cs	אָבִיהָ na	שֹׁפְטִים ka.pt.mp

בְּבֵאֵר	שִׁבְעַ:
BiBhōE' R» in „BōE' R'“ ü:Brünnen	Schā' Bha' ≠ „Schā' Bha'“ ü:Sieben
בְּבֵאֵר car.fs, na	שִׁבְעַ fs.cs pk.pp

וְלֹא־	הִלְכוּ	בָּנָיו	{בְּדַרְכּוֹ}	[בְּדַרְכּוֹ]	וַיִּשְׁטוּ	אֲחֵרִי
WōLo'» und nicht	HaLōKhU'» wandelten sie	BhaNa' W» „Söhne“, „seine“ ~Verstehende seine	BiDōRaKha'W, KT:BōDaRKO' 1 im „Weg“, „seinem“ im Getreuen seinem	[BiDōRaKha' W] ≠ in „Wegen“, „seinen“	WajjiThU' ≠ und 'sie streckten sich“ und sie reckten	ĀChāRe' J» „hinter“
לא pk.ng pk.cj	הִלְכוּ ka.pe.3p	בָּנָיו sf.3ms mp.cs	בְּדַרְכּוֹ sf.3ms.KT mf.{s.KT}{p.QR}.cs pk.pp.KT	בְּדַרְכּוֹ sf.3ms.QR mfp.cs pk.pp.QR	וַיִּשְׁטוּ ka.wft.3mp pk.cj	אֲחֵרִי mp.cs pk.pp

1 s:Anhang "KōTi' Bh und QōRe' J"

הַבָּצַע	וַיִּקְחוּ־	שָׁחַד	וַיִּשְׁטוּ	מִשְׁפָּט:
HaBa' Za' ≠ dem „Sich-Bevorteilen“	Wajji,QChU'» und 'sie nahmen“	Scho' ChaD ≠ „Bestechendes“ ~welches-einigmacht	WajjaThU' ≠ und 'sie machten recken“	MiSchPa' Th ≠ „Richtung“
הַבָּצַע ms pk.at	וַיִּקְחוּ־ ka.wft.3mp pk.cj	שָׁחַד ms	וַיִּשְׁטוּ hi.wft.3mp pk.cj	מִשְׁפָּט [na].ms

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liebet EL

2 ü:Welcher von EL

3 ü:Gehöhte

וַיִּתְקַבְּצוּ	כָּל־	זָקְנֵי	יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ	אֶל־	שְׁמוּאֵל	הַקָּמָתָה:
Wajji,TQaBōZU' ≠ und 'sie scharten sich	Ko' L ≠ „alle“	ŠIQNe' J» „Alten des“	JiSsRaE' L ≠ JiSsRaE' L 1	ĀL» zu	SchöMUE' L ≠ SchöMUE' L 2	HaRaMa' TāH ≠ die RaMa' H warts 3
קָבְצוּ ht.wft.3mp pk.cj	כָּל ms.[cs]	זָקְנֵי aj.mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	אֶל pk.pp	שְׁמוּאֵל na	הַקָּמָתָה drH na pk.at

וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	הִנֵּה	אֵתָהּ	זָקִנְתָּ	וּבְנֵיךָ	לֹא	הִלְכוּ	בְּדַרְכֶּיךָ	עָתָה	שִׁמְיָה־
Wajjo' MōRU'» und 'sie sprachen“	ĒLa' W ≠ zu', ihm,	HiNe' H ≠ da	ĀTā' H ≠ „AT du“	ŠaQa' NTa ≠ „alt wurdest du“	UBhaNā' JKaH ≠ und „Söhne“, „deine“	Lo'» nicht	HaLōKhU' ≠ wandelten sie	BiDōRaKha' JKaH ≠ „Wegen“, „deinen“	ĀTā' H ≠ nun	SsiMaH» „fest“, „!
אָמַר ka.wft.3mp pk.cj	אֵלָיו sf.3ms pk.pp	הִנֵּה pk.ij	אֵתָהּ pn.in.2ms	זָקִנְתָּ ka.pe.2ms	וּבְנֵיךָ sf.2ms mp.cs pk.cj	לֹא pk.ng, na	הִלְכוּ ka.pe.3p	בְּדַרְכֶּיךָ sf.2ms mfp.cs pk.pp	עָתָה pk.av	שִׁמְיָה־ pgH ka.!.ms

לָנוּ	מַלְכָּה	לְשֹׁפְטֵנוּ	כָּכָל־	הַגּוֹיִם:
La' NU» zu uns	Mā' LāKh ≠ „Regenten“	LōSchoPhThe' NU ≠ zu „richtigen“ uns	KōKhO' L» wie „all“	HaGOji' M ≠ die „Nationen“
לָנוּ sf.1p pk.pp	מַלְכָּה [na].ms.[cs]	לְשֹׁפְטֵנוּ sf.1p ka.if.cs pk.pp	כָּכָל ms.[cs] pk.pp	הַגּוֹיִם mp pk.at

וַיַּרְעַ	הַדָּבָר	בְּעֵינַי	שְׁמוּאֵל	כַּאֲשֶׁר	אָמְרוּ	תִּנְהַ־	לָנוּ	מַלְכָּה	לְשֹׁפְטֵנוּ
Wajje' Ra'» und 'es war übel und er war übel	HaDaBha' R ≠ das „Wort“ die Sache	BōE'Ne' J» in „Augen des“ in Gequellen des	SchöMUE' L ≠ SchöMUE' L ü:Welcher von EL	KaASchā' R» wie welches	ĀMōRU' ≠ sprachen sie	TōNaH» „gib,!“	La' NU» zu uns	Mā' LāKh ≠ „Regenten“	LōSchoPhThe' NU ≠ zu „richtigen“ uns
רָעַע ka.wft.3ms pk.cj	הַדָּבָר ms pk.at	בְּעֵינַי mfd.cs pk.pp	שְׁמוּאֵל na	כַּאֲשֶׁר pk.rl pk.pp	אָמְרוּ ka.pe.3p	תִּנְהַ־ na	לָנוּ sf.1p pk.pp	מַלְכָּה [na].ms.[cs]	לְשֹׁפְטֵנוּ sf.1p ka.if.cs pk.pp

וַיִּתְפַּלֵּל	שְׁמוּאֵל	אֶל־	יְהוָה:
WajjiTPaLe' L» und 'er betete und er vermittelte für sich	SchöMUE' L ≠ SchöMUE' L ü:Welcher von EL	ĀL» zu	JaHaWā' H ≠ „JHWH“ ü:Er wird {pi}
וַיִּתְפַּלֵּל ht.wft.3ms pk.cj	שְׁמוּאֵל na	אֶל pk.pp	יְהוָה hi/pi.ft.3ms

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	שְׁמוּאֵל	שָׁמַע	בְּקוֹל	הָעָם	לְכָל־	אֲשֶׁר־	וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיְךָ
Wajjo' MōR» und 'er sprach	JaHaWā' H ≠ „JHWH“ 1	ĀL» zu	SchöMUE' L ≠ SchöMUE' L 2	SchōMō» „höre“	BōQO' L» in „Stimme von“	HaĀ' M ≠ dem „Volk“	LōKho' L» zu „allem“	ĀSchār» welches	Jo' MōRU' ≠ „sie sprechen“	ĒLā' JKaH ≠ zu „dir“
אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֶל pk.pp	שְׁמוּאֵל na	שָׁמַע hb.ka.!.ms, ar.ka.a.pe.3ms	בְּקוֹל ms.[cs] pk.pp	הָעָם mfs.[cs] pk.at	לְכָל־ ms.[cs] pk.pp	אֲשֶׁר־ pk.rl	וַיֹּאמְרוּ ka.ft.3mp	אֵלָיְךָ sf.2ms pk.pp

1 ü:Er macht werden

2 ü:Welcher von EL

כִּי־	לֹא	אֵתָהּ	מֵאֲסוּ	כִּי־	אֵתִי	מֵאֲסוּ	מִמְלָכָה	עָלֵיהֶם:
KI'» „denn“	Lo'» nicht	ÖTōKha' ≠ ÖT „dich“	MāĀ' SU ≠ verwarfen sie	KI» „denn“	ÖTI'» ÖT mich	MāĀ' SU ≠ verwarfen sie	MiMōLo' Kh» weg vom „Regieren“	ĀLeHā' M ≠ aüber/auf „ihnen“
כִּי־ pk.cj, ms	לֹא pk.ng, na	אֵתָהּ sf.2ms pk	מֵאֲסוּ ka.pe.3p	כִּי־ pk.cj, ms	אֵתִי sf.1s pk	מֵאֲסוּ ka.pe.3p	מִמְלָכָה ka.if.[cs] pk.pp	עָלֵיהֶם sf.3mp pk.pp

כָּכָל־	הַמַּעֲשִׂים	אֲשֶׁר־	עָשָׂו	מִיּוֹם	הַעֲלֵתִי	אֵתָם	מִמְצָרִים	וְעַד־	הַיּוֹם
KōKhO' L» wie „all“	HaMaĀSsi' M» die „Taten“	ĀSchār» welche	ĀSsU' ≠ gegan* sie	MiJO' M» vom „Tag des“	HaĀLoTi'» „heraufbringens meines“	ÖTā' M» ÖT „sie“	MiMIZRa' JIM ≠ von „MIZRa' JIM“ 1	WōĀD» und „bis zu“	HajO' M» dem „Tag“
כָּכָל־ ms.[cs] pk.pp	הַמַּעֲשִׂים mp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	עָשָׂו ka.pe.3p	מִיּוֹם ms.[cs] pk.pp	הַעֲלֵתִי sf.1s hi.if.cs	אֵתָם sf.3mp pk	מִמְצָרִים na.md pk.pp	וְעַד־ pk.cj	הַיּוֹם ms.[cs] pk.at

הַזֶּה	וַיַּעֲזֹבֵנִי	וַיַּעֲבֹדוּ	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	כֵּן	הַמָּה	עֲשִׂים	נִסִּים־	לָךְ:
HaSā' H ≠ dem „diesem“	WajjaĀSbhu' NI ≠ und 'sie verließe mich	WajjaĀBhDU' ≠ und 'sie dienten	ĀLoHI' M» „ĀLoHI' M“ 2	ĀCheRI' M ≠ „anderen“	Ke' N ≠ „also“	He' MaH» „sie“	ÖSsi' M ≠ „tuende“	GaM» auch noch	La' Kh ≠ zu „dir“
הַזֶּה aj.ms, pn.dl/ri pk.at	וַיַּעֲזֹבֵנִי sf.1s ka.wft.3mp pk.cj	וַיַּעֲבֹדוּ ka.wft.3mp pk.cj	אֱלֹהִים mp	אֲחֵרִים aj.mp	כֵּן pk.av, ms	הַמָּה pn.in.3mp	עֲשִׂים ka.pt.mp	נִסִּים־ pk.cj	לָךְ: sf.{hb.2f}{ar.2m}.s° pk.pp

1 ü:Bedrängnisse {dl}

2 ü:Beedete {pl}, a:Unverpflichtete {pl}, e:Götter

SchöMUE'L erklärt dem Volk die Richtigkeit des Regenten

מרכבתו:

ועשה למלאכתו:

וְלֹא־	לָכֶם	בַּחֲרַתְּם	אֲשֶׁר	מִלְפָנֶיךָ	הָהוּא	בַּיּוֹם	וּזְעַתְתֶּם
WöLo,°»	LəKhä' M'»	BöCharTä' M'»	ÄSchä'R»	MaLKöKhä' M'»	HaHu'°»	BajO'°»	UšöÄQTä' M'»
und nicht	zu „euch“	„erwähltet ihr“	welchen	„Regenten“ „eures“	von zu „Angesichtern“ des=	in dem „Tag“	und „wehschreit ihr“
לֹא	כֶּם	בָּחַר	אֲשֶׁר	מִלִּפְנֵי	הוּא	יּוֹם	זָעַק
pk.nq pk.cj	sf.2mp pk.pp	ka.pe.2mp	pk.rl	sf.2mp ms.cs	pk.pp pk.pp	pk.at.1pk	ka.woe.2mp pk.cj

ü:Er macht werden

יענה	יהוה	אתכם	ביום	ההוא:
JaÄNä'Ḥ» 'er wird antworten'	JaHaWä'Ḥ» 'JHWH' 1	ÄTKhä'M» ÄT,euch»	BajjO'M» in dem „Tag“	HaHU'°» dem, ihm'
ענה ka.ft.3ms	היה hi/pi.ft.3ms	אתכם sf.2mp pk	ביום pk.pp+pk.at	הוא pn.in.3ms pk.at pk.?

Das Volk beharrt auf seinem Verlangen

וימאנו	העם	לשמע	בקול	שמואל	ויאמרו	לא	כי	אם	מלך	יהוה
WajöMaÄNU'» und „sie weigerten sich“ und sie weigerten	HaÄ'M» das „Volk“	LiSchöMo'Ä» zu „hören“	BöQO'L» in „Stimme des“	SchöMUE'L» SchöMUE'L ü:Welcher von EL	Wajjo°MöRU'» und „sie sprachen“	Lo'°» nicht	KI'» „denn“	ÎM-» wenn e:sondern	Mä'LäKh» „Regent“	Ji,Hjā'Ḥ» 'er wird'
מאן pi.wft.3mp pk.cj	עם mfs.[cs] pk.at	שמע ka.if.[cs] pk.pp	קול ms.[cs] pk.pp	שמואל na	אמר ka.wft.3mp pk.cj	לא pk.ng	כי pk.cj, ms	אם pk.cj	מלך [na].ms.[cs]	היה ka.ft.3ms

עלינו:

ÄLe'NU»
„über uns“
auf uns
על
נו
sf.1p pk.pp

והיינו	גם	אנחנו	ככל	הגוים	ושפטנו	מלכנו	ויצא
WöHajl'NU» und „werden wir“	GaM-» auch noch	ÄNa'ChNU» wir	KöKhoL-» wie „all“	HaGOJi'M» die „Nationen“	USchöPhaTha'NU» und „richtigt* er uns“	MaLKe'NU» „Regent“ unserer	WöJaZa'°» und „geht heraus er“
היה ka.wpe.1p pk.cj	גם pk.cj	אנחנו pn.in.1p	ככל ms.[cs] pk.pp	הגוים mp pk.at	ושפטנו sf.1p ka.wpe.3ms pk.cj	מלכנו sf.1p ms.cs	ויצא ka.wpe.3ms pk.cj

לפנינו ונלחם את-מלחמתנו:

לפנינו	ונלחם	את-	מלחמתנו:
LöPhaNe'NU» zu „Angesichtern“ unseren	WöNiLCha'M» und „wird streiten gemacht er“	ÄT-» ÄT	MiLChaMoTe'NU» „Streite* unsere“
לפניהנו sf.1p mp.cs pk.pp	לחם ni.wpe.3ms pk.cj	את pk	מלחמתנו sf.1p fp.cs

1 ü:Welcher von EL

2 ü:Er macht werden

וישמע	שמואל	את כל	דבריו	העם	וידברם	באזני	יהוה:
WajjiSchMa'» und „er hörte“	SchöMUE'L 1 SchöMUE'L 2	ET pk	DiBh°Re'J» „Worte von“	HaÄ'M» dem „Volk“	WajöDaBöRe'M» und „er wortete, sie“	BöÖŞNe'J» in „Ohren des“	JaHaWä'Ḥ» 'JHWH' 2
שמע ka.wft.3ms pk.cj	שמואל na	את כל [na].ms.[cs]	דבריו mp.cs	העם mfs.[cs] pk.at	וידברם sf.3mp pi.wft.3ms pk.cj	באזני fd.cs pk.pp	יהוה hi/pi.ft.3ms

ויאמר	יהוה	אל	שמואל	שמע	בקולם	והמלכת	להם	מלך
Wajjo°MäR» und „er sprach“	JaHaWä'Ḥ» 'JHWH' 1	ÄL-» zu	SchöMUE'L 1 SchöMUE'L 2	SchöMa'» „höre“	BöQOLa'M» in „Stimme, ihrer“	WöHiMLaKhTa'» und „machst regieren du“	LäHä'M» zu „ihnen“	Mä'LäKh» „Regenten“
אמר ka.wft.3ms pk.cj	היה hi/pi.ft.3ms	אל pk.pp	שמואל na	שמע hb.ka.!.ms, ar.kaA.pe.3ms	בקולם sf.3mp ms.cs pk.pp	והמלכת hi.wpe.2ms pk.cj	להם sf.3mp pk.pp	מלך [na].ms.[cs]

1 ü:Er macht werden

2 ü:Welcher von EL

3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

ויאמר	שמואל	אל	אנשי	ישראל	לבו	איש לעירו:
Wajjo°MäR» und „er sprach“	SchöMUE'L 1 SchöMUE'L 2	ÄL-» zu	ÄN°Sche'J» „Mannhaften/~Ur-Bewahnten des“	JiSsRaE'L 1 JiSsRaE'L 2	LöKhU'» „gehet,“	Lo'°IRO'» zu „Stadt, seiner“
אמר ka.wft.3ms pk.cj	שמואל na	אל pk.pp	אנשי mp.cs	ישראל na	לבו ka.!.mp	איש לעירו sf.3ms fs pk.pp